

The University of Notre Dame Graduate Program in Sacred Music and Department of Music  
present

## *A Liederabend with Fortepiano*

Tuesday, October 10, 2023, 7:30 p.m.  
LaBar Performance Hall, O'Neill Hall of Music

Laure Colladant, guest fortepianist  
Voice Students and Faculty in the Program in Sacred Music and Music Department

An Chloë	Gianna Macedon, soprano	W. A. Mozart (1756 – 1791)
Du bist wie eine Blume	Reece Connors, bass-baritone	Robert Schumann (1810 – 1856)
Frühlingsglaube	Brigid O'Driscoll, mezzo-soprano	Franz Schubert (1797 – 1828)
An den Mond	Conor Loughman, baritone	Franz Schubert
Ständchen	Anna Gazewood, soprano	Franz Schubert
Geheimes	Claire Burks, soprano	Franz Schubert
Heidenröslein	Vivian Ng, soprano	Franz Schubert
Lied der Mignon	Margaret Slavinsky, soprano	Franz Schubert
Das Veilchen	Ginika Ohaji, soprano	Clara Schumann (1819 – 1896)
Ich stand in dunkeln Träumen	Uche Aghulor, soprano	Clara Schumann
Nachtwanderer	Hyo-Won Chun, tenor	Fanny Hensel (1805 – 1847)
Erster Verlust		Felix Mendelssohn (1809 – 1847)

Joy Yelenosky, mezzo-soprano

Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte  
Er ist gekommen in Sturm und Regen

W. A. Mozart  
Clara Schumann

Erin Taylor, soprano

Im wunderschönen Monat Mai (*Dichterliebe*)  
Wenn ich in deine Augen seh' (*Dichterliebe*)

Robert Schumann

Scottie Rogers, countertenor

Schöne Wiege meiner Leiden (*Liederkreis*, Op. 24)

Robert Schumann

Samuel Ary, tenor

Gretchen am Spinnrade

Franz Schubert

Anne Slovin, soprano

Poetry and translations available through the event link here:



**Laure Colladant** is considered in the world of European culture and the arts as one of the best fortepianists of her generation. Her concerts and recordings are unanimously hailed by critics. Her extensive study of the German romantic repertoire for piano and singing has allowed her to perform numerous chamber music concerts. She has performed in Holland, Germany, Switzerland, and Italy, participated in several concerts on Radio France with Rémy Stricker, Mr. Lovano and Anne Charlotte Rémond, and performed for Radio French-speaking Switzerland and for FR3 in a film with Jorg Demus. In 2005 she was the guest of Jean-Michel Damian on the show: "Les Cordes Sensibles."

Since 1978, she has pioneered original research on the fortepiano. She rediscovered the composer Joseph Woelfl, made world premiere recordings of his music, and participated in a Woelfl concert organized by Radio France at Salle Gaveau with the Hannover Band. She has also recorded Mozart sonatas and Carl Philippe Emmanuel Bach quartets. Many prestigious Festivals welcome her such as the Festival de Paris, Festival de Riom, Festival du Perche, Promenade en pays d'Auge, Les Musicales de Mortagne au Perche, Festival d'Ambronay, Festival "Saou chante Mozart," and Festival "Musique dans le Grésivaudan," for which she has served as artistic director since 2005.

She is Professor Emeritus of keyboard at the Conservatoire Municipal de St Ouen and of chamber music at the Conservatoire National de Région de Caen. She has received the Médaille d'Honneur du Travail and was named a Chevalier des Arts et des Lettres. Her rich and original discography includes works by Mozart, Bach, Boëly, Albero, Schubert, Schumann, Clementi, Benda, Dussek, Chopin, and 7 CDs by Woelfl.

**An Chloë** (Johan Georg Jacobi)

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,  
hellen, offenen Augen sieht,  
und vor Lust hinein zu schauen  
mir's im Herzen klopft und glüht;

Und ich halte dich und küsse  
deine Rosenwangen warm,  
liebes Mädchen, und ich schließe  
zitternd dich in meinem Arm,

Mädchen, Mädchen, und ich drücke  
dich an meinen Busen fest,  
der im letzten Augenblicke  
sterbend nur dich von sich läßt;

den berauschten Blick umschattet  
eine düstre Wolke mir,  
und ich sitze dann ermattet,  
aber selig neben dir.

**Du bist wie eine Blume** (Heinrich Heine)

Du bist wie eine Blume,  
So hold und schön und rein;  
Ich schau' dich an, und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend, dass Gott dich erhalte  
So rein und schön und hold.

**Frühlingsglaube** (Johann Ludwig Uhland)

Die linden Lüfte sind erwacht,  
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,  
Sie schaffen an allen Enden.  
O frischer Duft, o neuer Klang!  
Nun, armes Herze, sei nicht bang!  
Nun muss sich Alles, Alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,  
Man weiss nicht, was noch werden mag,  
Das Blühen will nicht enden.  
Es blüht das fernste, tiefste Tal:  
Nun, armes Herz, vergiss der Qual!  
Nun muss sich Alles, Alles wenden.

**To Chloë** (© Richard Stokes)

When love looks out of your blue,  
Bright and open eyes,  
And the joy of gazing into them  
Causes my heart to throb and glow;

And I hold you and kiss  
Your rosy cheeks warm,  
Sweet girl and clasp  
You trembling in my arms,

Sweet girl, sweet girl, and press  
You firmly to my breast,  
Where until my dying moment  
I shall hold you tight –

My ecstatic gaze is blurred  
By a sombre cloud;  
And I sit then exhausted,  
But blissful, by your side.

**You are like a flower** (© Richard Stokes)

You are like a flower,  
So sweet and fair and pure;  
I look at you, and sadness  
Steals into my heart.

I feel as if I should lay  
My hands upon your head,  
Praying that God preserve you  
So pure and fair and sweet.

**Faith In Spring** (© Richard Wigmore)

Balmy breezes are awakened;  
they stir and whisper day and night,  
everywhere creative.  
O fresh scents, O new sounds!  
Now, poor heart, do not be afraid.  
Now all must change.

The world grows fairer each day;  
we cannot know what is still to come;  
the flowering knows no end.  
The deepest, most distant valley is in flower.  
Now, poor heart, forget your torment.  
Now all must change.

**An den Mond** (Ludwig C. H. Höltz)

Geuss, lieber Mond, geuss deine Silberflimmer  
 Durch dieses Buchengrün,  
 Wo Phantasien und Traumgestalten  
 Immer vor mir vorüberfliehn.

Enthülle dich, dass ich die Stätte finde,  
 Wo oft mein Mädchen sass,  
 Und oft, im Wehn des Buchbaums und der  
 Linde,  
 Der goldnen Stadt vergass.

Enthülle dich, dass ich des Strauchs mich  
 freue,  
 Der Kühlung ihr gerauscht,  
 Und einen Kranz auf jeden Anger streue,  
 Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier  
 wieder,  
 Und traur um deinen Freund,  
 Und weine durch den Wolkenflor hernieder,  
 Wie dein Verlassner weint!

**Ständchen** (Rellstab, Ludwig)

Leise flehen meine Lieder  
 Durch die Nacht zu Dir;  
 In den stillen Hain hernieder,  
 Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
 In des Mondes Licht;  
 Des Verräters feindlich Lauschen  
 Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
 Ach! sie flehen Dich,  
 Mit der Töne süssen Klagen  
 Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
 Kennen Liebesschmerz,  
 Rühren mit den Silbertönen  
 Jedes weiche Herz.

Lass auch Dir die Brust bewegen,  
 Liebchen, höre mich!  
 Bebend harr' ich Dir entgegen!  
 Komm', beglücke mich!

**To The Moon** (© Richard Wigmore)

Beloved moon, shed your silver radiance  
 through these green beeches,  
 where fancies and dreamlike images  
 forever flit before me.

Unveil yourself, that I may find the spot  
 where my beloved sat, where often,  
 in the swaying branches of the beech and lime,  
 she forgot the gilded town.

Unveil yourself, that I may delight in the  
 whispering  
 bushes that cooled her,  
 and lay a wreath on that meadow  
 where she listened to the brook.

Then, beloved moon, take your veil once more,  
 and mourn for your friend.  
 Weep down through the hazy clouds,  
 as the one you have forsaken weeps.

**Serenade** (© Richard Wigmore)

Softly my songs plead  
 through the night to you;  
 down into the silent grove,  
 beloved, come to me!

Slender treetops whisper and rustle  
 in the moonlight;  
 my darling, do not fear  
 that the hostile betrayer will overhear us.

Do you not hear the nightingales call?  
 Ah, they are imploring you;  
 with their sweet, plaintive songs  
 they are imploring for me.

They understand the heart's yearning,  
 they know the pain of love;  
 with their silvery notes  
 they touch every tender heart.

Let your heart, too, be moved,  
 beloved, hear me!  
 Trembling, I await you!  
 Come, make me happy!

**Geheimes** (Johann Wolfgang von Goethe)

Über meines Liebchens Äugeln  
 Stehn verwundert alle Leute;  
 Ich, der Wissende, dagegen,  
 Weiss recht gut, was das bedeute.

Denn es heisst: ich liebe diesen  
 Und nicht etwa den und jenen.  
 Lasset nur, ihr guten Leute,  
 Euer Wundern, euer Sehnen!

Ja, mit ungeheuren Mächten  
 Blicket sie wohl in die Runde;  
 Doch sie sucht nur zu verkünden  
 Ihm die nächste süsse Stunde.

**Heidenröslein** (Johann Wolfgang von Goethe)

Sah ein Knab' ein Röslein stehen,  
 Röslein auf der Heiden,  
 War so jung und morgenschön,  
 Lief er schnell, es nah zu sehn,  
 Sah's mit vielen Freuden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,  
 Röslein auf der Heiden!  
 Röslein sprach: Ich steche dich,  
 Dass du ewig denkst an mich,  
 Und ich will's nicht leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach  
 'S Röslein auf der Heiden;  
 Röslein wehrte sich und stach,  
 Half ihm doch kein Weh und Ach,  
 Musst es eben leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

**Nur wer die Sehnsucht kennt „Lied der Mignon“**

(Johann Wolfgang von Goethe)

Nur wer die Sehnsucht kennt  
 Weiss, was ich leide!  
 Allein und abgetrennt  
 Von aller Freude,

**A secret** (© Richard Wigmore)

Everyone is astonished  
 at the eyes my sweetheart makes;  
 but I, who understand,  
 know very well what they mean.

For they are saying: he is the one I love,  
 not this one or that one.  
 So, good people,  
 cease your wondering and your longing!

Indeed, she may well look about her  
 with a mightily powerful eye,  
 but she seeks only to give him a foretaste  
 of the next sweet hour.

**Wild Rose** (© Richard Wigmore)

A boy saw a wild rose  
 growing in the heather;  
 it was so young, and as lovely as the morning.  
 He ran swiftly to look more closely,  
 looked on it with great joy.  
 Wild rose, wild rose, wild rose red,  
 wild rose in the heather.

Said the boy: I shall pluck you,  
 wild rose in the heather!  
 Said the rose: I shall prick you  
 so that you will always remember me.  
 And I will not suffer it.  
 Wild rose, wild rose, wild rose red,  
 wild rose in the heather.

And the impetuous boy plucked  
 the wild rose from the heather;  
 the rose defended herself and pricked him,  
 but her cries of pain were to no avail;  
 she simply had to suffer.  
 Wild rose, wild rose, wild rose red,  
 wild rose in the heather.

**Only he who knows longing ('Mignon's Song')** (© Richard Wigmore)

Only he who knows longing  
 knows what I suffer.  
 Alone, cut off  
 from all joy,

Seh' ich an's Firmament  
 Nach jener Seite.  
 Ach! der mich liebt und kennt  
 Ist in der Weite.  
 Es schwindelt mir, es brennt  
 Mein Eingeweide.  
 Nur wer die Sehnsucht kennt  
 Weiss, was ich leide!

I gaze at the firmament  
 in that direction.  
 Ah, he who loves and knows me  
 is far away.  
 I feel giddy,  
 my vitals are aflame.  
 Only he who knows longing  
 knows what I suffer.

**Das Veilchen** (Johann Wolfgang von Goethe)

Ein Veilchen auf der Wiese stand,  
 Gebückt in sich und unbekannt;  
 Es war ein herzigs Veilchen.  
 Da kam ein' junge Schäferin  
 Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn  
 Daher, daher,  
 Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur  
 Die schönste Blume der Natur,  
 Ach, nur ein kleines Veilchen,  
 Bis mich das Liebchen abgepflückt  
 Und an dem Busen matt gedrückt!  
 Ach nur, ach nur  
 Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam  
 Und nicht in Acht das Veilchen nahm,  
 Ertrat das arme Veilchen.  
 Es sank und starb und freut' sich noch:  
 Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch  
 Durch sie, durch sie,  
 Zu ihren Füßen doch.  
 Das arme Veilchen  
 Es war ein herzigs Veilchen!

**Ich stand in dunkeln Träumen** (Heinrich Heine)

Ich stand in dunkeln Träumen  
 Und starrte ihr Bildnis an,  
 Und das geliebte Antlitz  
 Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
 Ein Lächeln wunderbar,  
 Und wie von Wehmutstränen  
 Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen

**The violet** (© Richard Stokes)

A violet was growing in the meadow,  
 Unnoticed and with bowed head;  
 It was a dear sweet violet.  
 Along came a young shepherdess,  
 Light of step and happy of heart,  
 Along, along  
 Through the meadow, and sang.

Ah! thinks the violet, if I were only  
 The loveliest flower in all Nature,  
 Ah! for only a little while,  
 Till my darling had picked me  
 And crushed me against her bosom!  
 Ah only, ah only  
 For a single quarter hour!

But alas, alas, the girl drew near  
 And took no heed of the violet,  
 Trampled the poor violet.  
 It sank and died, yet still rejoiced:  
 And if I die, at least I die  
 Through her, through her  
 And at her feet.  
 The poor violet!  
 It was a dear sweet violet!

**I stood in dark dreams** (© Richard Stokes)

I stood in dark dreams,  
 And gazed at her likeness,  
 And that beloved face  
 Sprang mysteriously to life.

A smile played wondrously  
 About her lips,  
 And her eyes glistened,  
 As though with sad tears.

My tears too

Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Dass ich dich verloren hab!

Streamed down my cheeks –  
And ah, I cannot believe  
I have lost you!

**Nachtwanderer** (Joseph von Eichendorff)

Ich wandre durch die stille Nacht,  
da schleicht der Mond so heimlich sacht  
oft aus der dunkeln Wolkenhülle.  
Und hin und her im Tal,  
erwacht die Nachtigall  
dann wieder alles grau und stille.

**Nightwalker** (© Bard Suverkrop)

I walk through the quiet night;  
the moon slips secretly and gently  
often out of the dark cloud cover.  
And here and there in the valley  
awakens a nightingale  
then again all is gray and still.

O wunderbarer Nachtgesang,  
von fern im Land der Ströme Gang,  
leis schauen in den dunkeln Bäumen,  
irrst die Gedanken mir,  
Mein wirres Singen hier,  
ist wie ein Rufen nur aus Träumen,  
mein Singen ist ein Rufen,  
ein Rufen nur aus Träumen.

Oh wonderful night song,  
from far off in the country the stream's course,  
gentle trembling in the dark trees  
my thoughts wander,  
my disordered singing here,  
is like a cry only from dreams,  
my singing is a cry,  
a cry only from dreams.

**Erster Verlust** (Johann Wolfgang von Goethe)

Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Jene Tage der ersten Liebe,  
Ach, wer bringt nur eine Stunde  
Jener holden Zeit zurück!

**First Loss** (© Richard Stokes)

Ah, who will bring the fair days back,  
Those days of first love,  
Ah, who will bring but one hour back  
Of that radiant time!

Einsam nähr' ich meine Wunde,  
Und mit stets erneuter Klage  
Traur' ich um's verlorne Glück.

In my loneliness I feel my wound,  
And with ever renewed lament  
Mourn the happiness I lost.

Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Jene holde Zeit zurück!

Ah, who will bring the fair days back,  
That radiant time!

**Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte** (Gabriele von Baumberg)

Erzeugt von heißer Phantasie,  
In einer schwärmerischen Stunde  
Zur Welt gebracht! – geht zu Grunde!  
Ihr Kinder der Melancholie!

**When Louisa burnt her unfaithful lover's letters** (© Richard Stokes)

Begotten by ardent fantasy,  
Born in a rapturous hour  
An emotional moment! Perish,  
Ye children of melancholy!

Ihr danket Flammen euer Sein:  
Ich geb' euch nun den Flammen wieder,  
Und all' die schwärmerischen Lieder;  
Denn ach! er sang nicht mir allein.

You owe your existence to flames,  
To flames I now return you  
And all those passionate songs;  
For ah! he did not sing for me alone.

Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,  
Ist keine Spur von euch mehr hier:  
Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,  
Brennt lange noch vielleicht in mir.

Now you are burning, and soon, my dears,  
Not a trace of you will remain:  
But ah! the man who wrote you  
May smoulder long yet in my heart.

**Er ist gekommen in Sturm und Regen**  
(Friedrich Rückert)

**He came in storm and rain** (© David Kenneth Smith)

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Ihm schlug bekloffen  
Mein Herz entgegen.  
Wie konnt' ich ahnen,  
Daß seine Bahnen  
Sich einen sollten meinen Wegen?

He came  
in storm and rain,  
my anxious heart  
beat against his.  
How could I have known,  
that his path  
should unite itself with mine?

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen,  
Er hat genommen  
Mein Herz verwegen.  
Nahm er das meine?  
Nahm ich das seine?  
Die beiden kamen sich entgegen.

He came  
in storm and rain,  
he boldly  
stole my heart.  
Did he steal mine?  
Did I steal his?  
Both came together.

Er ist gekommen  
In Sturm und Regen.  
Nun ist gekommen  
Des Frühlings Segen.  
Der Freund zieht weiter,  
Ich seh' es heiter,  
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

He came  
in storm and rain,  
Now has come  
the blessing of spring.  
My love travels abroad,  
I watch with cheer,  
for he remains mine, on any road.

**Im wunderschönen Monat Mai** (Heinrich Heine)

**In the wondrous month of may** (© Richard Stokes)

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

In the wondrous month of May,  
When all the buds burst into bloom,  
Then it was that in my heart  
Love began to burgeon.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

In the wondrous month of May,  
When all the birds were singing,  
Then it was I confessed to her  
My longing and desire.

**Wenn ich deine Augen seh'** (Heinrich Heine)

**When I look into your eyes** (© Richard Stokes)

Wenn ich in deine Augen seh',  
So schwindet all' mein Leid und Weh';

When I look into your eyes,  
All my pain and sorrow vanish;



Doch wenn ich küsse deinen Mund,  
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
Kommt's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
So muss ich weinen bitterlich.

**Schöne Wiege meiner Leiden** (Heinrich Heine)

Schöne Wiege meiner Leiden,  
Schönes Grabmal meiner Ruh',  
Schöne Stadt, wir müssen scheiden,—  
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,  
Wo da wandelt Liebchen traut;  
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,  
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,  
Schöne Herzenskönigin!  
Nimmer wär es dann geschehen,  
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,  
Liebe hab' ich nie erleht;  
Nur ein stilles Leben führen  
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,  
Bittere Worte spricht dein Mund;  
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,  
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge  
Schlepp' ich fort am Wanderstab,  
Bis mein müdes Haupt ich lege  
Ferne in ein kühles Grab.

**Gretchen am Spinnrade** (Johann Wolfgang von Goethe)

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'  
Ist mir das Grab,

But when I kiss your lips,  
Then I am wholly healed.

When I lay my head against your breast,  
Heavenly bliss steals over me;  
But when you say: I love you!  
I must weep bitter tears.

**Lovely cradle of my sorrows** (© Richard Stokes)

Lovely cradle of my sorrows,  
Lovely tombstone of my peace,  
Lovely city, we must part—  
Farewell! I call to you.

Farewell, O sacred threshold,  
Where my dear beloved treads,  
Farewell! O sacred spot,  
Where I first beheld her.

Had I never seen you though,  
Fair queen of my heart!  
It would never then have come to pass  
That I am now so wretched.

I never wished to touch your heart,  
I never begged for love,  
To live in peace was all I wished,  
And to breathe the air you breathed.

But you yourself, you drive me hence,  
Your lips speak bitter words;  
Madness rages in my mind,  
And my heart is sick and sore.

And my limbs, weary and feeble,  
I drag away, my staff in hand,  
Until I lay my tired head down  
In a cool and distant grave.

**Gretchen at the Spinning Wheel** (© Richard Stokes)

My peace is gone  
My heart is heavy;  
I shall never  
Ever find peace again.

When he's not with me,  
Life's like the grave;

Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

The whole world  
Is turned to gall.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt  
Mein armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

My poor head  
Is crazed,  
My poor mind  
Shattered.

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

My peace is gone  
My heart is heavy;  
I shall never  
Ever find peace again.

Nach ihm nur schau' ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh' ich  
Aus dem Haus.

It's only for him  
I gaze from the window,  
It's only for him  
I leave the house.

Sein hoher Gang,  
Sein' edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln,  
Seiner Augen Gewalt.

His proud bearing  
His noble form,  
The smile on his lips,  
The power of his eyes,

Und seiner Rede  
Zauberfluss.  
Sein Händedruck,  
Und ach, sein Kuss!

And the magic flow  
Of his words,  
The touch of his hand,  
And ah, his kiss!

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

My peace is gone  
My heart is heavy;  
I shall never  
Ever find peace again.

Mein Busen drängt sich  
Nach ihm hin.  
Ach dürft' ich fassen  
Und halten ihn.

My bosom  
Yearns for him.  
Ah! if I could clasp  
And hold him,

Und küssen ihn  
So wie ich wollt'  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt'!

And kiss him  
To my heart's content,  
And in his kisses  
Perish!